

Revue **WALLONIA** (« *recueil de littérature orale, croyances et usages traditionnels* »),

Liège,
1893, I.

TABLE.

I.

Littérature orale.

1. CONTES, FABLES, LÉGENDES.

LE DIABLE DUPÉ. – El djiabe et el marchau (M. François) page 9.

CONTES MERVEILLEUX. – I. Les aventures de *Moitié-Coq* (G. Willame) page 11. Variante (Fern. Sluse) page 48. – II. La fillette et le loup (Jean Merlin) page 49. – III. Le château des Sept-Montagnes (Louis Loiseau) page 156. – IV. Jean de Berneau [F. Yserentant] page 177. – V. Les trois princesses (J. Lens) page 209.

LÉGENDES. - I. Le varlet dévoué (Gilles Gérard) page 14. – II. Les sotais de Milmort (O. Colson) page 15. – III. Dodon (O. Colson) page 16. – IV. L'escaufeür (O. Colson) page 17. – V. Le dernier sotai de Stembert (A. Fassin) page 62. – VI. Un squelette au souper (Jos. D.) page 61. – VII. La naïve promesse (O.C.) page 65. - Voir aussi : L'amoureux de la sorcière (O. Colson) page 186. - Les géants : Au centre de la terre (Alfred Harou) ; Le fort homme (O. Colson) page 129. – Dans les « **Notes et Enquêtes** » : La Folle-Pensée, légende à « *autoriser* » page 159.

RANDONNÉES. – I. Coquai et Poïette (Henri

Simon) page 31.

FABLES. – I. Le Renard et l'Écureuil (Ad. Servais) page 36. – II. La Chèvre et ses biquets (Louis Loiseau) page 60. – III. Li leup et li r'naud (Zéphir Bénin) page 186. – Dans les « **Notes et Enquêtes** » : Une légende du Coucou, à retrouver, page 55.

2. FACÉTIES.

HUMOUR POPULAIRE. – I. A la porte de la ville (Alfred Harou) page 81. – II. Dialogue avec un sourd. Di-st-i, di-st-elle (O. Colson) page 84 – III. Le pesage des filles [Jules Guillain] page 127.

LES POURQUOI. – I. Pourquoi nous avons le Carême (M. C. Renard) page 62. – II. Pourquoi le cheval n'est jamais rassasié, et pourquoi l'âne porte une croix sur le dos (O.C.) page 53. – III. Pourquoi le lièvre a la lippe fendue (O.C.) page 54. – La femme et le diable (Emm. Despret) page 171.

BÉOTIANA. Les copères de Dinant. – I et VI. Notes sur le mot *copère* (O.C.) pages 97 et 117. – II. Le toit vert et la vache (Fern. Sluse) page 98. – III. Le fromage dans la Meuse (Fern. Sluse) page 99. – IV. Le pont déplacé. – V. De Dinant ... à Dinant (O.C.) page 100. – VI. Le copère et le petit chat (Dr Aug. Vermer] page 118. – VIII. Le copère et le fromage blanc. – IX. Le chasseur de lièvres (O.C.) page 118. – X. Six, huit ou sept ? (O.C.) page 120. – XI. Le saumon à sonnettes. – XII. La roche déplacée (O.C.) page 181. – XIII. La longue nuit (O.C.) page 132. – XIV. La fatigue vaincue

(O.C.) page 183. – XV. La cuisson à distance et le crapaud récalcitrant (Fern. Ramboux) page 183. – XVI. Les chasseurs de mouches [Jean Bury] – XVII. La croix qui butte (O.C.) page 165.

CONTES FACÉTIEUX. – I. Li pwèrtchî d'Coquafragne (E. M.) page 108. – II. C'è po l'aousse (Ch. Bartholomez) page 152. – III. Dihez-l' aut'mint (Henri Simon) page 197.

3. CHANSONS.

CHANSONS DE QUÊTE. – Du Jour des Rois : pages 6 et suiv., 66, 67, 155, 200 et suiv. – Du mois de mai : pages 83 et suiv.

DÉBATS. – I. La bergère et le monsieur (Th. Strivay) page 18. – II. Le seigneur et la bergère (Jos. Defrecheux) page 28. – III. Les transformations (Louis Loiseau) page 50. – IV. Le seigneur et Nanon (Jos. Defrecheux) page 138.

CHANSONS RELIGIEUSES. – I. Le premier miracle de Jésus (Jos. Defrecheux) page 20. – II. La Vierge et le laboureur (Jos. Defrecheux) page 123 – III. La vocation de Marie-Madeleine (G. Willame) page 124. – Voir aussi pp. 83 et suiv. ; et dans les « **Notes et Enquêtes** » le sujet de chansons à retrouver, pages 40 et 190.

CHANSONS DRAMATIQUES. – I. La mort de Jean Reynaud (O. Colson) page 22. – II. L'engagé (Henri Simon) page 86. – III. La fille du garde, qui fait la morte pour son honneur garder (O. Colson) page 88.

CHANSONS D'AMOUR. – I. La ronde du « mai »

(O. Colson) page 79. – Voici le mois de mai (O. Colson) page 81. [A. Hanon] 134. – III. Le retour du soldat (Henri Simon) page 135.

CHANSONS PLAISANTES. – I. La chèvre effrayée (Louis Loiseau) page 169. – II. L'écot à payer (O. Colson) page 170.

DIVERSES par Henri Simon. – I. Voici le joli mois d'avril, page 204. – II. Or adieu donc la belle, page 205. – III. Le mari trop vieux, page 206. – IV. Mon père m'a acheté un bois page, page 207.

4. PROVERBES, DICTONS ET FORMULETTES.

Inscription* murales (O.C.) page 24.

A la porte de la ville (A. Harou) page 34. – Dialogue avec un sourd ; Di-st-i, di-st-elle (O.C.) page 35.

DICTONS RIMÉS sur les mois : d'Avril, page 70 ; de Mai, page 94.

BLASON POPULAIRE (Jos. D.) page 24 et 218.

Les rats et la malchance, page 142.

Le chant des cloches, pages 140 et 218.

II.

Croyances et usages

LE JOUR DES ROIS. - I. Li héliètche aux environs de Liège (O. Colson) page 5. - II. Lu hèiètche à Malmedy (Henri Dehez) page 66. - III. A Stavelot (Louis Detrixhe) page 67. - IV. Chanson de quête à Esneux (Henri Simon) page 155. - V. Chansons de quête à Sprimont (Henri Simon) page 200.

LE DIABLE DUPÉ. - (M. François) page 9.

LÉGENDES. - Voir plus haut « *Littérature orale* ».

CUISINE NIVELLOISE. - La « tarte à l' d'jotte » et les « doupes » (Georges Willame) page 26.

SORCELLERIE. - I. Le varlet dévoué (Gilles Gérard) page 15. - II. Dans l'Entre-Sambre-et-Meuse (Louis Loiseau) page 105. – III. L'amoureux de la sorcière (O. Colson) page 136.

HUMOUR POPULAIRE. – Voir plus haut « **Littérature orale 2. Facéties** ».

UN USAGE FÉTICHISTE à Braine-l'Alleud. – I. La croix St-Zé ; qui était Saint-Zé ; un usage populaire (C. J. Schepers) page 41. – II. Quelques usages similaires (O. Colson) page 44.

FÊTES POPULAIRES. - I. N. D. de la Souïe, à Jodoigne (Edm. Etienne) page 57. – II. Tchèssî l'vèheu, à Stavelot (Louis Detrixhe) page 59. – III. La Vierge, reine de mai (O. Colson) page 82. – IV. Le premier mai à Liège (O. Colson) page 88. – V. L'Alion (Jean Marlin) page 126.

L'AMOUR ET LES AMOUREUX. – I. Lier le jonc (Jos. Defrecheux) page 73. – II. Les facéties de mai (Jos. Defrecheux) page 74.

LES GÉANTS. - I. Au centre de la terre (Alfr, Harou) page 129. – Le fort homme (O. Colson) page 129.

UN LIVRE DE MAGIE. – L'*Enchiridion Leonis Papae* (François Renkin) page 145.

ASTRONOMIE. - I. Ce qu'on voit dans la lune (O. Colson) page 161.

DIVERS. – Une punition du ciel, page 23 ; la maladie des pommes de terre, page 89. – Le

bouillon d'onze heures (O. Colson) page 24 ; dans les hôpitaux (Ch. Defrecheux) page 68. – Un épisode des fêtes de Noël à Berlin, page 39. – Le démon du choléra, page 39. – Le vrai Liège, page 55. – La pierre de Blarney, page 55. – Les os des morts, page 56. – Les rats et la malchance, page 142. – Contre la rage [Sera] page 208.

III.

VARIA.

Dessins. (Aug. Donnay.) – Illustrations et culdelampes pages 73, 168, 179, 182, 194. – Lettrines, pages 82, 125, 131, 136, 177, 209. – Entêtes, pages 79, 105, 129, 204.

VIEUX AIRS DE DANSE (Henri Simon) page 191, avec note préliminaire (O. C.).

NOTES ET ENQUÊTES. — L'arrestation d'un Dieu, page 69. — Les origines de Blankenberghe (A. Boghaert-Vaché) page 102. — Les loteries, pages 104 et 190. — Les mots en *oûle*, pages 142 et 214. — Un concours de folklore, page 160. — Le folklore et la littérature wallonne (O.C.) page 178. — Les jouets d'enfants, page 208.

IV.

Bibliographie.

Armonac wallon do l' Saméne po l'an 1893 (O.C.) page 71. — ***Armanack dè Spirou po 1893*** (O.C.) page 72. — ***Bouquet lot fait***, par M. J. Vrindts (O.C.) page 72. — ***Souvenir du carnaval de Binche*** (O.C.) page 72. — ***Contributions au folklore de la Belgique***, par M. Alfred Harou

(O.C.) page 142. — ***Le folklore de Godarville***, par M. Alfred Harou (O.C.) page 143. — ***Recherches historiques sur les communes de Stembert et Heusy***, par M. Arthur Fassin (Jos. D.) page 175. — ***Mélanges de traditionnisme de la Belgique***, par M. Alfred Harou (O.C.) page 176. — ***Littérature orale de la Guyane française***, par M. Georges Haurigot (O.C.) page 191.



[Liens INTERNET vers le contenu.](#)

Vous trouverez les pages 1–21 du N°1 de 1893 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001%201893%20pp001-021.pdf>

Vous trouverez les pages 22–39 du N°1 de 1893 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001%201893%20pp022-039.pdf>

Vous trouverez les pages 40–59 du N°1 de 1893 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001%201893%20pp040-059.pdf>

Vous trouverez les pages 60–79 du N°1 de 1893 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%20>

[01%201893%20pp060-079.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001%201893%20pp060-079.pdf)

Vous trouverez les pages 80–99 du N°1 de 1893 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001%201893%20pp080-099.pdf>

Vous trouverez les pages 100–119 du N°1 de 1893 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001%201893%20pp100-119.pdf>

Vous trouverez les pages 120–139 du N°1 de 1893 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001%201893%20pp120-139.pdf>

Vous trouverez les pages 140–159 du N°1 de 1893 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001%201893%20pp140-159.pdf>

Vous trouverez les pages 160–179 du N°1 de 1893 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001%201893%20pp160-179.pdf>

Vous trouverez les pages 180–199 du N°1 de 1893 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001%201893%20pp180-199.pdf>

Vous trouverez les pages 200–224 du N°1 de 1893 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001%201893%20pp200-224.pdf>

La qualité de la reproduction digitale est tributaire de celle du microfilm de la KBR, réalisé il y a une trentaine d'années à partir d'un original en état de décomposition.

La revue **WALLONIA** fut l'un des « livres » de chevet de Roberto J. PAYRO (ou **Payró** ; 1867-1928) à partir d'octobre 1915, quand il fut quasi « assigné à résidence » par l'occupant allemand pour avoir dénoncé ses massacres en Belgique *.

Si vous vous intéressez au **folklore belge**, consultez la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale**. Œuvres de références en langues française, néerlandaise, allemande, anglaise et espagnole (561 livres ou articles, avec leur cote à la Bibliothèque Royale Albert 1^{er} / KBR ou au Centre de Documentation de l'Etrange / **CDE**), "tiré-à-part" du "**Diable en Belgique**" :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%20%20FOLKLORE%20PAYRO%2001-44.zip>

Index alphabétiques auteurs & sujets de la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale**. Etude du cas particulier Roberto J. PAYRO (ou **Payró**) :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%20%20FOLKLORE%20PAYRO%2045-69.zip>



Le Diable EN BELGIQUE :

légendes fantastiques, recueillies en Belgique

par *Roberto J. Payró*

entre 1909 et 1923

traduites, présentées et commentées par B. GOORDEN

Attaché à la Bibliothèque Royale Albert Ier.

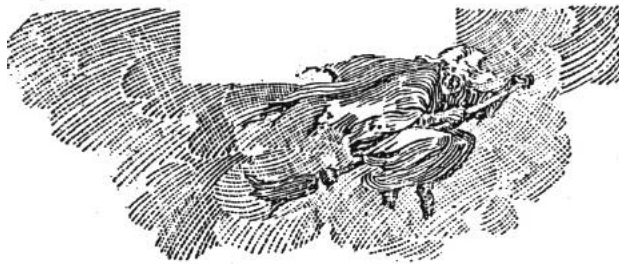


Table des matières du "*Diablen Belgique*" Roberto J. PAYRO (ou Payró) :

IEA3637 PARTIE 1 (pages 1-37 : "*LE DIABLE ARCHITECTE*", "*UNE CREATURE D'APOCALYPSE*" (*LE "VERT-BOUC"*), "*LE PACTE AVEC LE DIABLE*", "*LE STRATAGEME DE SAINT-REMACLE*", "*LE TILLEUL DES PENDUS*" et "*LE SORCIER DU CONDROZ*".) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

IEA3637 PARTIE 2 (pages 37-73 : "*LA DAME BLANCHE DE NADRIN*", "*LES PROTEES BELGES*" (*DONT LES DIABLES D'EAU*), "*LE DIABLE EN BELGIQUE*" et "*LE FIANCE DE LA MACRALLE*" :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

IEA3637 PARTIE 3 (pages 74-110 : "*LE NOEUD GORDIEN*" et "*LES SORCIERES DE MONS*" (document "historique" sur un procès de sorcellerie, les archives locales ayant été détruites par un bombardement en mai 1940) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%200074-110.zip>

IEA3637 PARTIE 4 (pages 111-150 : "*LES NAINS DE BELGIQUE, NUTONS ET SOTAIS*", "*MIEKE ET LE KABOUTER*", "*LE MEUNIER DU STUIVENBERG ET LE DERNIER KABOUTER*", "*LES OGRES DE FRENES*" ET "*GEANTS et DRAGONS*" (texte se poursuivant dans la partie N°5 jusqu'à la page 158) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%200111-150.zip>

IEA3637 PARTIE 5 (pages 151-198 : "*LA PROPHETIE*", "*LES BREBIS DU BOUCHER*" (Biesmerée), "*LA VIEILLE FILLE ET LA VIERGE*", "*UN SAINT MOQUEUR*", "*LA GUEUZE LAMBIC AU PARADIS*" et "*ADAM ET LE SINGE*" + Début d'une bibliographie multilingue de plus de 500 références se poursuivant dans

la partie N°6) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

IEA3637 PARTIE 6 (pages 199-250 : contient suite et fin de la bibliographie, complétée par des index alphabétiques auteurs et sujets) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637F%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%206%20199-250.zip>

Liste trilingue (espagnol, français, néerlandais) (avec liens INTERNET)

sur base de la table des matières du livre **El diablo en Bélgica** :

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION: "Roberto J. Payró (1867-1928), folkloriste belgophile pendant la Belle Epoque (1909-1923)", par Bernard GOORDEN	p. V
I. Esprits du feu et de l'eau, Esprits de l'air et des forêts. Légendes du Diable et de sorciers.	
- "Le Diable architecte"	p. 1
- "Une créature d'apocalypse"	p. 5
- "Le Pacte avec le Diable"	p. 7
- "Le Stratagème de saint Remacle"	p. 8
- "Le Tilleul des perdus"	p. 10
- "Le Sorcier du Condroz"	p. 30
- "La Dame blanche de Nadrin"	p. 37
- "Les Protées belges"	p. 41
- "Le Diable en Belgique"	p. 53
- "Le Fiancé de la macraille"	p. 67
- "Le Noeud gordien"	p. 74
- "Les Sorcières de Mons"	p. 75
II. Esprits de la terre. Esprits de la montagne et de la maison; Légendes de nains, de géants et de dragons.	
- "Les Nains de Belgique, nains et sotais"	p. 111
- "Mieke et le Kabouter"	p. 117
- "Le Meunier de Stulvenberg et le dernier Kabouter"	p. 120
- "Les Ogres de Frênes"	p. 137
- "Géants et dragons"	p. 141
III. Légendes d'inspiration religieuse.	
- "La Prophétie"	p. 159
- "Les Brebis du boucher"	p. 162
- "La Vieille fille et la Vierge"	p. 165
- "Un saint moqueur"	p. 166
- "La 'Gueuze-lambic' au paradis"	p. 167
- "Adam et le singe"	p. 168
TABLE DES MATIERES POUR LA BIBLIOGRAPHIE	p. 171
TABLE DES ILLUSTRATIONS ET DE LEURS SOURCES	p. 221
INDEX ALPHABETIQUE AUTEURS	p. 223
INDEX ALPHABETIQUE SUJETS	p. 232

" El diablo en Bélgica " :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20BELGICA%20PAYRO%20DIABLE%20BELGIQUE.zip>

" Le diable en Belgique " :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%2020037-073.zip>

" De duivel in België " :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20DUIVEL%20IN%20BELGIE%201926.pdf>

" El diablo arquitecto " :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20ARQUITECTO%20PAYRO%20DIABLE%200ARCHITECTE.zip>

" Le diable architecte " :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2020001-037.zip>

" De duivel, bouwmeester " :

[http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/DUIVEL%20BOUWMEESTER%20PAYRO%](http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/DUIVEL%20BOUWMEESTER%20PAYRO%20)

[201920.pdf](#)

“ El pacto con el diablo ” :

<http://idesetautres.be/upload/PACTO%20CON%20DIABLO%20PAYRO%20PACTE%20AVEC%20DIABLE.zip>

“ Le pacte avec le diable ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ Het pact met de duivel ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/PACT%20MET%20DE%20DUIVEL%20PAYRO%201924.pdf>

“ El brujo del Condroz (leyenda belga) ” :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJO%20CONDROZ%20PAYRO%20SORCIER%20CONDROZ.zip>

“ Le sorcier du Condroz (leyenda belga) ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ De tovenaer van Condroz ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20TOVENAAR%20VAN%20CONDROZ%201924.pdf>

“ El novio de la bruja ” :

<http://idesetautres.be/upload/NOVIO%20BRUJA%20PAYRO%20FIANCE%20MACRALLE.zip>

“ Le fiancé de la macralle ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

“ De verloofde van de Macralle ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VERLOOFDE%20VAN%20DE%20MACRALLE.pdf>

“ Una bestia apocalíptica ” :

<http://idesetautres.be/upload/BESTIA%20APOCALIPTICA%20PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE.zip>

“ Une créature d'apocalypse ” (= le vert-bouc) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ Een onbegrijpelijk wezen ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/ONBEGRIJPELIJK%20WEZEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ La treta de San Remaclo ” :

<http://idesetautres.be/upload/TRETA%20SAN%20REMACLO%20PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE.zip>

“ Le stratagème de Saint Remacle ” (le faix du diable) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ De kunstgreep van Heilige Remacle ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/KUNSTGREEP%20HEILIGE%20REMACLE%20PAYRO%201924.pdf>

“ El tilo de los ahorcados ” :

<http://idesetautres.be/upload/TILO%20AHORCADOS%20PAYRO%20TILLEUL%20PENDUS.zip>

“ Le tilleul des pendus ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ *De linden van de gehangenen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/05%20LINDEN%20GEHANGENEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ **La dama blanca de Nadrin (leyenda belga)** ” :

<http://idesetautres.be/upload/DAMA%20BLANCA%20NADRIN%20PAYRO%20DAME%20BLANCHE%20NADRIN.zip>

“ *La dame blanche de Nadrin (légende belge)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

“ *De witte dame van Nadrin* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20WITTE%20DAME%20VAN%20NADRIN.pdf>

« **El molinero de Stuivenberg y el último kabúter** » :

<http://idesetautres.be/upload/MOLINERO%20STUIVENBERG%20PAYRO%20MEUNIER%20STUIVENBERG.zip>

« *Le meunier du Stuivenberg et le dernier kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De molenaar van Stuivenberg en de laatste kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Molenaar%20van%20Stuivenberg%20en%20de%20laatste%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« **Las brujas de Mons. Un proceso de hechicería a fines del siglo XVII** » :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJAS%20MONS%20PAYRO%20SORCIERES%20MONS.zip>

« *Les sorcières de Mons. Un procès de sorcellerie à la fin du 17^{ème} siècle* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De heksen van Mons* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ROBERTO%20PAYRO%20HEKSEN%20VAN%20MONS.pdf>

“ **Los proteos belgas** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROTEOS%20BELGAS%20PAYRO%20PROTEES%20BELGES.zip>

“ *Les protéés belges* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20DIABLES%20EAU.pdf>

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

+ version radio :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

“ *De Belgische waterduivels of Proteus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BELGISCHE%20PROTEUS%201925.pdf>

« **Los ogros de Fresnés** » :

<http://idesetautres.be/upload/OGROS%20FRESNES%20PAYRO%20OGRES%20FRENES.zip>

« *Les ogres de Frênes* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20001-037.zip>

[RO%204%20111-150.zip](#)

“ *De menseeters van Frenes* ” :

<http://idesetautres.be/upload/MENSENETERS%20VAN%20FRENES%20PAYRO.pdf>

“ *El atadijo* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ATADIJO%20PAYRO%20NOEUD%20GORDIEN.zip>

“ *Le nœud gordien* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De gordiaanse knoop* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GORDIAANSE%20KNOOP.pdf>

« *Miekke y el kabúter ; una leyenda belga* » :

<http://idesetautres.be/upload/MIEKE%20Y%20KABUTER%20PAYRO%20MIEKE%200ET%20KABOUTER.zip>

« *Mieke et le kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *Mieke en de kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Mieke%20en%20de%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« *Gigantes y dragones. Reseña histórico-literaria* » :

<http://idesetautres.be/upload/GIGANTES%20Y%20DRAGONES%20PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS.zip>

« *Géants et dragons* » :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *Reuzen en draken* ” :

<http://idesetautres.be/upload/REUZEN%20EN%20DRAKEN%20PAYRO%201928.pdf>

Textes **non** présents dans le livre *El diablo en Bélgica* :

« *Los gnomos de Bélgica, nutones y sotais* » :

<http://idesetautres.be/upload/GNOMOS%20BELGICA%20PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE.zip>

« *Les nains de Belgique, nutons et sotais* » :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De dwergen van België : nutons, sotais en kabouters* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Dwergen%20van%20Belgie%20nutons%20sotais%20en%20kabouters%20PAYRO.pdf>

“ *La profecía* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROFECIA%20PAYRO%20PROPHETIE.zip>

“ *La prophétie* ” :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De voorspelling* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VOORSPELLING%201924.pdf>

“ *Las ovejas del carnicero* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BREBIS%20DU%20BOUCHER%201927.zip>

“ *Les brebis du boucher* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Het schaap van de slager* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SCHAAP%20VAN%20DE%20SLAGER%2001927.pdf>

“ *La solterona y la Virgen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VIEILLE%20FILLE%20ET%20VIERGE%201927.zip>

“ *La vieille fille et la Vierge* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De oude juffrouw en de Maagd* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Oude%20juffrouw%20en%20de%20Maagd%20PAYRO%201927.pdf>

“ *Un santo burlón* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SAINT%20MOQUEUR%201927.zip>

“ *Un saint moqueur* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Een heilige spotter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/HEILIGE%20SPOTTER%20PAYRO%201927.pdf>

“ *La Gueuze-lambic en el Paraiso* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GUEUZE%20LAMBIC%20AU%20PARADIS%20PAYRO.zip>

“ *La Gueuze-lambic au Paradis* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De « GEUZE-LAMBIEK » in het paradijs* ” :

<http://idesetautres.be/upload/GEUZE%20LAMBIEK%20IN%20HET%20PARADIJS%20PAYRO%201927.pdf>

“ *Adan y el mono (cuento valón)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ADAM%20ET%20LE%20SINGE%20PAYRO.zip>

“ *Adam et le singe (conte wallon)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Adam en de aap* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ADAM%20EN%20DE%20AAP%20PAYRO%201927.pdf>

EMISSIONS RADIO avec B. GOORDEN,

relatives au recueil « *Le diable en Belgique* » (« Ides et autres » N°36-37 ; IEA3637) :

12.08.1982 : émission « *Petit pylône* » (animée par Pierre Collard-Bovy), sur la RTBF. Lecture de « *Une créature d'apocalypse* » par Philippe DEWOLF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820812%20PAYRO.mp3>

23.08.1982 : émission « *Point de mire* » (animée par Jean-Paul ANDRET), sur la RTBF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820823%20AYRO.mp3>

+ Lecture du texte « *Les protéés belges* » (Kludde et autres diables d'eau)

VIDEOS : hommages par B. GOORDEN,

« *Exposition sur PAYRO* » + « *Conférence sur PAYRO* » :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=media>

Si vous aimez l'humour, comme nombre d'amateurs de folklore, ou au moins tous les valeureux Liégeois (amateurs de « *péquet* »), vous devez faire la connaissance de Gilles Pafflard, qualifié par Frédéric KIESEL de « *Uylenspiegel wallon* » et dont [Marcellin LA GARDE](#) a imaginé des « *Malices* » en langue française :

<http://idesetautres.be/upload/MALICES%20GILLES%20PAFFLARD%20LA%20GARDE%20VAL%20AMBLEVE.zip>

Les deux premières histoires de Gilles Pafflard, un *pícaro* belge, adopté par Roberto J. Payró et donc inspiré de Marcellin LA GARDE, ont paru dans « **Los cuentos populares de Bélgica** », in **La Nación**, de Buenos Aires (Argentine) le 27/01/1924. Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CUENTOS%20POPULARES%20BELGICA%20NACION%2019240127.jpg>

La première histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *Un manjar extraordinario* » (« **Los cuentos populares de Bélgica** », **IV**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *Un mets extraordinaire* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924%20FR.pdf>

Elle fut reprise au moins en Espagne :

[http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330_verdad_de_murcia_la_suplemento_literario_p_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:\(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario\)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20\(Murcia\)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1](http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330_verdad_de_murcia_la_suplemento_literario_p_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20(Murcia)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1)

La deuxième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El endemoniado* » (in « **Los cuentos populares de Bélgica** », **V**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorcelé* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924%20FR.pdf>

La troisième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El hechicero de Amel* » (« **Cuento popular belga** », in **La Nación** ; 2/05/1926 en page 8) :

Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/HECHICERO%20AMEL%20PAYRO%20NACION%2019260502.JPG>

Version espagnole avec commentaires critiques :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorceleur de Amel* » (avec commentaires

critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926%20FR.pdf>

Roberto J. PAYRO y adresse un clin d'œil à son ami Alexis **SLUYS**. Outre l'illustrateur originel, SIRIO, cette troisième histoire a été enrichie d'illustrations d'Etienne LEGRAND.

Une quatrième histoire de Gilles Pafflard, écrite par Marcellin LA GARDE et intitulée « *La chrysalide de boa* », n'a PAS été adaptée par Roberto J. Payró :

<http://idesetautres.be/upload/LA%20GARDE%20CHRYSSALIDE%20DE%20BOA%20GILLES%20PAFFLARD%204.zip>

Une carte du Val de la Salm figure dans : Marcellin LA GARDE ; **Le Val de la Salm** (recueil de 18 textes, avec trois nouvelles histoires de Gilles Pafflard intitulées « *nouvelles malices* ») ; Bruxelles ; Vve Parent, et fils ; 1866, XI-489 pages. A voir et à télécharger via :

<http://www.idesetautres.be/upload/CARTE%20DU%20VAL%20DE%20LA%20SALM%20MARCELLIN%20LA%20GARDE%201886.jpg>

Amel se trouve à l'Est (à droite), à mi hauteur. Y figure également un village du nom de Pafflard, au sud-est de Trois-Ponts, au sud de Wanne et du « *Faix du diable* ».

Une facette, méconnue * devrait être aussi redécouverte, celle de Roberto J. PAYRO (ou **Payró**), journaliste argentin (donc d'un pays neutre) et témoin oculaire, habitant à Uccle (Bruxelles) et qui a partagé le sort des Belges pendant la guerre **1914-1918** * :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ARTICLES%20BELGIQUE%20GUERRE%201914-1918%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

N'hésitez pas non plus à consulter les sommaires du **Bulletin officiel du Touring Club de Belgique** de 1909, 1910 et 1914, que Roberto J. Payró a pu avoir entre les mains :

www.idesetautres.be